{ } { }

Bakara Suresi 270 GİT

◀ Bakara / 270 ▶



وَمَٓا اَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ اَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُهُۜ وَمَا لِلظَّالِمٖينَ مِنْ اَنْصَارٍ

Türkçe Transcript
Vemâ enfe**k**tum min nefe**k**atin ev neżertum min neżrin fe-inna(A)llâhe ya'lemuh*(u)*(k) vemâ li**zz**âlimîne min ens**â**r*(in)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ne sadaka verir ve ne adak adarsanız şüphe yok ki Tanrı, bilir onu ve zalimlere hiçbir yardımcı yoktur.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ey mü'minler, gösterişten ve cimrilikten vazgeçin!) **Her neyi nafaka olarak infak eder veya nezir olarak neyi adarsanız,** *(zaten)* **muhakkak Allah onu bilir.** *(İmkân ve fırsatı olduğu halde infaktan ve hayır yolunda harcamaktan kaçınarak cimrilik yapan)* **Zalimlerin ise yardımcıları yoktur.** *(Allah zulmedenleri yalnız ve yardımsız bırakacaktır.)*

Abdullah Parlıyan Meali
Başkaları için ne harcarsanız ve neyi harcamak için adarsanız, Allah onu mutlaka bilir. Varlık sebebine aykırı hareket edenler, kendilerine yardım edecek kimse bulamazlar.

Ahmet Tekin Meali
Karşılık gözetmeden, gönüllü yaptığınız her harcamayı, adayıp yerine getirdiğiniz her adağı mutlaka Allah bilir. Karşılık gözetmeden, gönüllü harcama yapmayan, zekâtlarını vermeyen, adaklarını yerine getirmeyen zalimlerin hiç yardım edeni yoktur.

Ahmet Varol Meali
Hayır yolunda yaptığınız her harcamayı adadığınız her adağı Allah bilir. Zalimlerin hiçbir yardımcıları yoktur.

Ali Bulaç Meali
Her neyi nafaka olarak infak eder ve adak olarak neyi adarsanız, muhakkak Allah onu bilir. Zulmedenlerin yardımcıları yoktur.

Ali Fikri Yavuz Meali
Nafakadan (Allah yolunda) her ne harcadınızsa ve adaktan ne adadınızsa, Allah onu bilir. (Nafakayı gösteriş ve fenalıkla verenler ve adaklarına sâdık olmayarak nefislerine) zulmedenlerin (kendilerini azabdan kurtaracak) hiç bir yardımcıları yoktur.

Bahaeddin Sağlam Meali
Verdiğiniz sadaka ve adadığınız adak olursa, muhakkak Allah onu bilir… (Fakirlerin haklarına riayet etmeyen) zalimlerin hiçbir yardımcısı olamaz.

Bayraktar Bayraklı Meali
Yaptığınız her harcamayı ve adadığınız her adağı elbette Allah bilir. Zâlimler için yardımcı yoktur.

Besim Atalay Meali (1965)
Siz bir azık yedirsenizniz, ya da adak adarsanız onu herhal Allah bilir; zalimlerin yardımcısı bulunmaz

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Allah (başkaları için) yaptığınız her harcamayı ve adadığınız her adağı bilir. (Fakir ve muhtaçları görmezlikten gelen, paylaşmayı bilmeyen, verse de verdiğini başa kakan, adaklarını yerine getirmeyen) zalimlerin yardımcıları yoktur.

Cemil Said (1924)
Ne kadar sadaka virir iseniz, ne kadar nezirde bulunur iseniz Allâh bilür zâlimler hiç bir nusrete mazhar olamıyacaklardır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Sarfettiğiniz harcı ve adadığınız adağı şüphesiz Allah bilir. Zulmedenlerin hiç yardımcıları yoktur.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Allah yolunda her ne harcar veya her ne adarsanız, şüphesiz Allah onu bilir. Zulmedenlerin yardımcıları yoktur.

Diyanet Vakfı Meali
Yaptığınız her harcamayı ve adadığınız her adağı muhakkak Allah bilir. Zalimler için hiç yardımcı yoktur.

Edip Yüksel Meali
ALLAH ettiğiniz her ekonomik yardımı, adadığınız her adağı bilir. Zalimlerin yardımcısı yoktur.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Her ne çeşit nafaka verdinizse veya ne türlü bir adak adadınızsa, Allah onu kesinlikle bilir. Ve zalimlere hiçbir şekilde yardım olunmayacaktır.

Elmalılı Meali (Orijinal)

Her ne nefaka verdiniz veya ne adak adadınızsa her halde Allah onu bilir fakat zalimlerin yardımcıları yoktur

Erhan Aktaş Meali
Nafaka[1] olarak neyi infak[2] eder veya adak olarak neyi adarsanız, Allah onu bilir. Zulmedenlerin hiçbir yardımcısı yoktur.

1-İnsanın yaşayabilmesi için gerekli olan şey, yapılan yardım. 2-Bağışlamak.

Hasan Basri Çantay Meali
Nafakadan ne harcadınız, yahud adakdan ne adadınızsa muhakkak Allah onu bilir. Zaalimlerin hiç bir yardımcıları yokdur.

Hayrat Neşriyat Meali
Ve (Allah yolunda) her ne nafaka sarf ettiyseniz veya her ne adak adadıysanız, artık hiç şübhesiz ki Allah onu bilir. Hem zâlimler için (âhirette) hiçbir yardımcı yoktur!

İlyas Yorulmaz Meali
İhtiyacı olanlara ne harcarsanız harcayın veya kendinizce ne planlarsanız (adak yapın) planlayın, Allah onu bilir. Zulmedenlerin yardımcıları yoktur.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Yoksullara geçimlik olarak her ne verirseniz, adak olarak her ne adarsanız, gerçekten Allah onu bilir. Kıyıcıların yardımcıları olmaz.

İsmail Hakkı İzmirli
Her ne harcederseniz; her ne adak adarsanız mükâfat görürsünüz çünkü Allah onu bilir. Zâlimlere hiçbir yardım edecek yoktur.

Kadri Çelik Meali
İnfak ettiğiniz her şeyi ve adadığınız adağı şüphesiz Allah bilir. Zulüm edenlerin hiç yardımcıları yoktur.

Mahmut Kısa Meali
Allah, yaptığınız her harcamayı ve adadığınız her adağı kesinlikle bilmektedir ve ona göre karşılığını verecektir. Öyleyse, sakın iyilik etmekten uzaklaşarak zulme sapmayın! Unutmayın ki, **zâlimlerin** âhirette **hiçbir yardımcıları olmayacaktır.** Bu dünyada da sizden asla destek görmemelidirler.

Mahmut Özdemir Meali
Harcama türünden ne harcadıysanız veya adak türünden ne adadıysanız, onu Allah biliyor. Zâlimler'e hiçbir yardım eden yoktur.

Mehmet Çakır Meali

Ne verirseniz verin, ya da ne adarsanız adayın şüphesiz Allah, yapılanı bilir. Saygısızlık edene ise kimse sahip çıkmaz.

Mehmet Çoban Meali
Allah yolunda her ne harcar veya her ne adarsanız, şüphesiz Allah onu bilir. Zulmedenlerin yardımcıları yoktur.

Mehmet Okuyan Meali
Şüphesiz ki Allah yaptığınız her [infak]ı (harcamayı) ve adadığınız her adağı bilir. Zalimler için hiçbir yardımcı yoktur. [*]

> *Yüce Allah en iyi şeylerin infak edilmesi (verilmesi) gerektiğine, şeytanın fakirlik vaadine karşılık Allah'ın af ve daha bol nimet vereceği hakikatlerine dair bilgiler verdikten sonra, konuyu infakla ve adakla sürdürmekte, haksızlık edenlerin mahşerde yardımcılarının bulunmayacağına getirmektedir.*

Mehmet Türk Meali
Allah, kendi yolunda yaptığınız her harcamayı ve adadığınız her adağı,[1] kesinlikle bilir. Zalimlerin ise asla bir yardımcısı yoktur.

> *1 Adak (Nezir): Bir Müslümanın, Allahu Teâlâ'ya ibâdet maksadıyla mükellef olmadığı halde mubah olan bir işi ibadet kastı ile yapmaya söz vermesi demektir. Adak; şeriatin değil, mükellefin kendi nefsine vacib kıldığı amellerdir. Allah rızası için yapılan adaklar Allah katında geçerlidir. (Allah rızası için oruç tutmak, sadaka vermek, Kur'an okumak ve namaz kılmayı adamak gibi.) Kur'an-ı Kerim'de verilen adak örneklerinin tamamı böyle, yani sadece Allah'ın rızasını kazanmak içindir. Sırf dünyevî bir maksat uğruna yapılan "Falan işim olursa şu kadar oruç tutacağım", demek gibi yapılan adaklar geçerli değildir. Adak, yemin keffâretinde olduğu gibi yerine getirilmesi kişinin İslâmî hükümlere olan sadakatine bağlıdır. Böyle bir adağı yaptıktan sonra onu yerine getirmemesi halinde İslâm Devleti ibâdeti ihmal ettiğinden dolayı onu bu konuda zorlayamaz. Adayanın Müslüman, akıllı ve bâliğ olması gerekir. Adanan ibâdetin o anda veya gelecekte yapılması farz olan bir ibâdet olmaması (Meselâ: Allah rızası için Ramazan'da oruç tutacağım, gibi adaklar geçerli değildir.) Adanan şeyin, günah özelliği taşıyan türden olmaması, adanan şeyin yerine getirilmesi mümkün olmayan bir şey olmaması adakların şartlarındandır. Eğer adanılan şey kurban ise, o kurbanın etinden onu adayan kimse ile usûl ve füru'u yiyemez. Kurbanın eti fakirlere tasadduk edilir. Şayet yerlerse yedikleri miktarın değerini fakirlere vermeleri gerekir. Bk. (Âlu İmrân: 35, Meryem: 26, Hacc: 29, Ahzab: 23, Saffat: 107, Saf: 2)*

Muhammed Esed Meali
Çünkü, başkaları için her ne harcarsanız ve neyi [harcamak için] adarsanız, Allah onu mutlaka bilir. Ve [hayırda bulunmayı engelleyerek] zulüm işleyenler, kendilerine yardım edecek kimse bulamazlar.

Mustafa Çavdar Meali
Varlıktan her ne harcamış veya adaktan ne adamışsanız, şüphesiz Allah onu bilir. Adaklarını yerine getirmeyen zalimlerin hiçbir yardımcısı yoktur. 76/7

Mustafa İslamoğlu Meali
Başkaları için her ne harcama yaparsanız yapın, ya da (bu niyetle) her ne adarsanız adayın Allah onu mutlaka bilir;[511] ama (hayrı engelleyen) zalimler, yardım edecek kimse bulamayacaklar.[512]

[511] Böyle bir muhakeme yeteneğine sahip olabilmek için, öncelikle insan-Allah ilişkilerinin sağlıklı olması gerekmektedir. [512] Allah'ın, sadece açıkladıklarını değil gizlediklerini de, sadece yaptıklarını değil duyup düşündüklerini de, sadece eylemlerini değil o eyleme kaynak olan niyetlerini de bildiğine olan kesin inanç, insan için en büyük iç zenginlik olan muhakeme yeteneğinin kaynağıdır. Böylesine yakın bir Allah'a yakîn bir iman duymayan biri, ölçüp biçerken yanlış ölçüp biçecektir. Bu inanca sahip olamayan, kendi iç zenginliği demeye gelen hikmetten mahrum kalacak, bu da kişinin kendi kendisine kötülük etmesi anlamına gelecektir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve nafakadan her ne sarfederseniz veya adaktan her ne adar iseniz şüphe yok ki, Allah Teâlâ onu bilir. Ve zalimler için yardımcılardan bir fert yoktur.

Suat Yıldırım Meali
Hayır olarak harcadığınız her şeyi, adadığınız her adağı, Allah mutlaka bilir ve mükâfatını verir. Fakat zalimlerin âhirette yardımcıları olmaz.

Süleyman Ateş Meali
(Allah için) yaptığınız her harcamayı yahut adadığınız her adağı Allah bilir. Zalimlerin yardımcısı yoktur.

Süleyman Tevfik (1927)
İnfâk iylediğiniz her sadakayı (çok ve az, gizli ve âşikâr, hak ve bâtıl) ve nezir itdiğiniz her nezri Allâh bilir ve zâlimleri (infâkdan ictinâb veyâ bâtıl infâk gibi şeylerle nefislerine zulüm idenleri) Allâh'ın 'azâbından kurtaracak yardımcı yokdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Ne tür bir harcama yapsanız ne gibi bir adakta bulunsanız, onu Allah bilir. Yanlış yapanların yardımcıları olmaz.

Şaban Piriş Meali
Nafakadan her ne infak etmiş veya adaktan ne adamışsanız, şüphesiz Allah onu bilir. O gün zalimler için hiç bir yardımcı yoktur.

Ümit Şimşek Meali
Başkaları için harcadığınız herşeyi ve adadığınız her adağı Allah mutlaka bilir. Zalimlerin ise hiçbir yardımcısı yoktur.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Hayır olarak harcadığınız, adak olarak adadığınız her şeyi, Allah mutlaka bilir. Zalimlerin yardımcıları olmayacaktır.

Eski Anadolu Türkçesi
daḫı her ne kim nafaḳa eyleysiz nafaḳadan, yā nezr eyleysiz nezrden, bayıḳ Tañrı bilür anı. daḫı yoḳdur žālimlerüñ hįç arḳa viricileri.

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı her [ne] kim ḫarc eyleseñüz ṣadaḳadan Allāh yolına ve her ne kimadasañuz neẕrden, bilür anı. Daḫı ẓālimlere yoḳdur hīç yardım idici‘aẕābdan.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Allah yolunda) xərclədiyiniz və nəzir etdiyiniz hər hansı şeyi, şübhəsiz ki, Allah bilir, lakin (xəsislik göstərib özlərinə) zülm edənlərin (qiyamət günü) heç bir köməkçisi olmaz!

M. Pickthall (English)
Whatever alms ye spend or vow ye vow, Lo! Allah knoweth it, Wrong doers have no helpers.

Yusuf Ali (English)
And whatever ye spend in charity or devotion, be sure Allah knows it all. But the wrong-doers have no helpers.